



เรียนไทย  
ได้จีน

# นิทานสุภาชีวิตจีน (86)

## 成语故事 (八十六)

**นิ**ทานสุภาชีวิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 同甘共苦 Tóng gān gòng kǔ (ตง กาน กัง ขู่) โดย คำว่า 同 tóng (ตง) แปลว่า ร่วมกัน 甘 gān (กาน) แปลว่า หวาน 共 gòng (กัง) แปลว่า ร่วมกัน และคำว่า 苦 kǔ (ขู่) แปลว่า ขม เมื่อนำมารวมกันแปลได้ความว่า ร่วมหวานร่วมขม ผู้อ่านอาจดูแล้วงง แต่ในความหมายที่เข้าใจง่าย และคุ้นเคยกันดีก็คือ มีทุกข์ร่วมด้าน มีสุขร่วมเสพ นั่นเอง เรื่องราวของที่มาคำนี้เล่าว่า

สมัยรัฐศึก 战国 / 戰國 Zhàn Guó (จั้นกั๋ว) ช่วงที่ประเทศจีนเริ่มรวมตัวกันขึ้นมาใหม่ จนสุดท้ายเหลือเพียงเจ็ดรัฐผู้เข้มแข็ง และในช่วงนี้แต่ละรัฐเร่งปฏิรูปรัฐของตนเองให้เข้มแข็ง เพื่อความอยู่รอดบ้างหรือเพื่อไปรุกรานรัฐอื่นๆ

รัฐ 燕国 / 燕國 Yàn Guó (เยียนกั๋ว) รัฐนี้ตั้งอยู่แถบทะเลเหลืองไปจนถึงทางตะวันออกเฉียงเหนือติดกับเกาหลี เป็นรัฐที่อ่อนแอมากรัฐหนึ่ง หลังจากที่เจ้าชาย 姬平 Ji Píng (จีผิง) ได้ขึ้นเป็นเจ้าผู้ครองรัฐต่อบิดาแล้ว มีพระนามใหม่ว่า 燕昭王 Yàn Zhāo Wáng (เยียน เจ้า หวัง) ตอนที่เยียนเจ้าหวังขึ้นสู่ตำแหน่งใหม่ๆ เป็นช่วงที่รัฐเยียนอ่อนแอมาก มีโอกาสที่จะโดนรัฐอื่นยึดครอง บ้านเมืองกำลังวิกฤตหนัก เยียนเจ้าหวังเองก็หมด



(ที่มาภาพ : <http://image.baidu.com>)